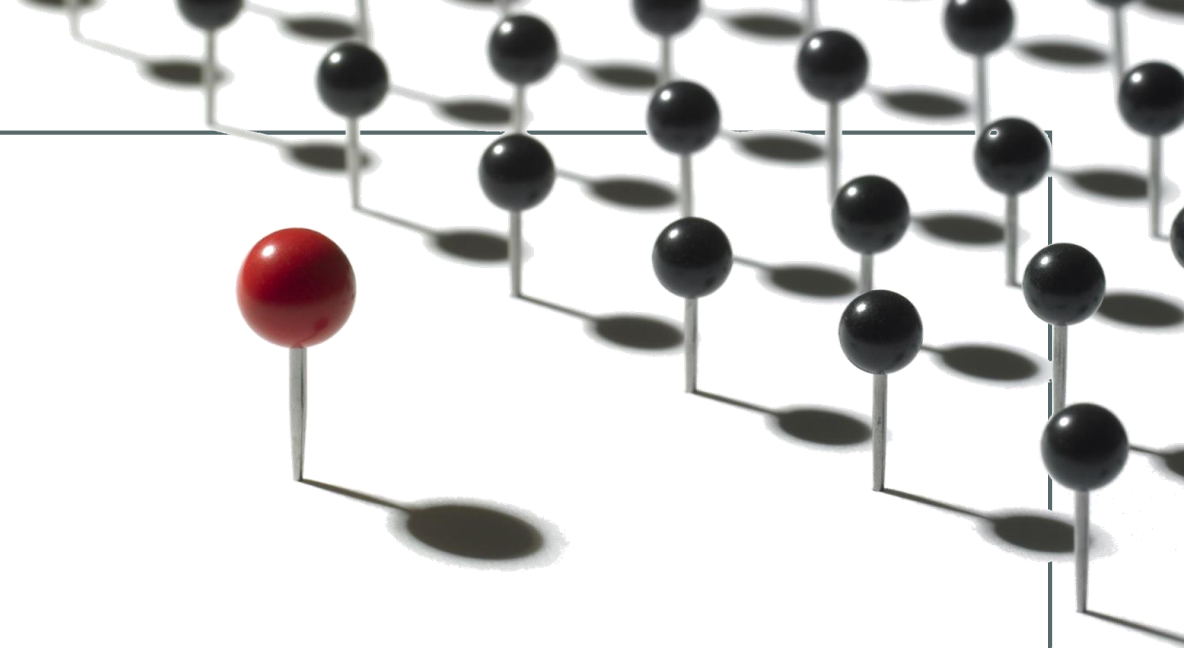


# Una propuesta unificada basada en AFI para la transcripción fonética de los atlas regionales de España

ASSUMPCIÓ ROST  
BEATRIZ BLECUA  
ALBA AGUETE  
WENDY ELVIRA  
JUAN MARÍA GARRIDO  
CAROLINA JULIÀ  
MARÍA J. MACHUCA  
VICTORIA MARRERO  
CARMEN QUIJADA  
PAOLO ROSEANO

# Índice

1. Introducción
  1. El proyecto CORPAT-PEPLEs
  2. La información fonética en los atlas regionales
2. Objetivos
3. Metodología
4. Problemas
5. Resultados: hacia una transcripción unificada
6. Conclusiones



## 1.1 El proyecto CORPAT-PEPLEs

Proyecto *Corpus digital para la preservación y el estudio del patrimonio lingüístico del español* (CORPAT-PEPLEs: TED2021-130752A-I00)



- Ampliación y desarrollo de la base de datos CORPAT (Julià 2021a,2021b; [www.corpat.es](http://www.corpat.es)):

Base de datos MySQL 5.6 en código abierto compuesta por tablas relacionales que recoge información lingüística georreferenciada

Actualmente:  
16.800 registros (formas léxicas) de 146 mapas

9 atlas lingüísticos regionales del español de España (ALEA, ALEANR, ALEICan, ALECan, ALCyL, ALeCMan, ALBI, ADiM, CaLiEx)

- Objetivos relacionados con la información fonética:



Establecimiento de un sistema de homogeneización de las transcripciones y traslación a AFI.



Implementación de una herramienta para generar mapas digitales

# 1. Introducción

## 1.1 El proyecto CORPAT-PEPLEs

Proyecto *Corpus digital para la preservación y el estudio del patrimonio lingüístico del español*  
(CORPAT-PEPLEs: TED2021-130752A-I00)

The screenshot displays the CORPAT website interface. The top navigation bar includes: El corpus, Puntos de Encuesta, Acceso al corpus, Equipo, Proyecto CORPAT-PEPLEs, Publicaciones, Contacto, and Organización de actividades científicas. The main content area is divided into two sections: 'EL CORPUS' and 'ACCESO AL CORPUS'.

**EL CORPUS**

El **Corpus de los Atlas Lingüísticos (CORPAT)** es una herramienta informática cuyo objetivo es la **sistematización y organización** de los datos de los atlas lingüísticos.

El corpus proporciona datos para el estudio de la **variación lingüística** desde el eje diatópico que complementan la información que aportan los corpus textuales y las obras lexicográficas.

El objetivo principal del proyecto es la **informatización** de una parte de la información que atesoran los **atlas lingüísticos regionales** del español con el fin de conservar los datos que contienen y ponerlos a disposición de la comunidad científica y de la sociedad para que sean estudiados, explotados, valorados y conocidos.

Actualmente se puede acceder a la **versión alpha** de la herramienta para ver algunas de sus funcionalidades y consultar parcialmente los datos que contiene, teniendo en cuenta que son provisionales (están en proceso de revisión):

[Acceso al corpus](#)

**Cómo citar el corpus:**

CORPAT: *Corpus de los atlas lingüísticos*, en línea <http://corpat.es> [Fecha de consulta]

**ACCESO AL CORPUS**

Formas:

Concepto:

Campo Semántico:

FORMA	CONCEPTO	CAMPO SEMÁNTICO	ATLAS	MAPA	PUNTO DE ENCUESTA	PROVINCIA	LOCALIDAD	NÚMERO DE RESPUESTA
orrusco	cantero del pan	Agricultura	ALEANR	255	Na 306	Navarra	Agular de Coidos	1,ª
orrusco	cantero del pan	Agricultura	ALCVL	362	P 306	Palencia	Saltaña	2,ª
orrusco	cantero del pan	Agricultura	ALEANR	255	Na 304	Navarra	Estella	1,ª
orrusco	cantero del pan	Agricultura	ALCVL	362	Le 606	León	Alja del Infanzado	1,ª
orrusco	cantero del pan	Agricultura	ALCVL	362	Le 605	León	Izagre	1,ª
orrusco	cantero del pan	Agricultura	ALEANR	255	Na 300	Navarra	Pamplona	1,ª
orrusco	cantero del pan	Agricultura	ALECAR	269	S 204	Cantabria	Laredo	2,ª
orrusco	cantero del pan	Agricultura	ALEANR	255	Na 201	Navarra	Eteñal	1,ª
orrusco	cantero del pan	Agricultura	ALECAR	269	S 103	Cantabria	Helquera	1,ª
orrusco	cantero del pan	Agricultura	ALEANR	255	Na 106	Navarra	Otean (Ote)	1,ª

Mostrando registros del 1 al 17 de un total de 17 registros  
\*Actualmente los resultados que ofrece la consulta forman parte de la **versión alpha** de la herramienta para ver algunas de sus funcionalidades y consultar parcialmente los datos que contiene, que son provisionales (están en proceso de revisión).

Footer logos: Gobierno de España, Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, UMB, Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU, UNED Facultad de Filología, Departamento de Lengua Española y Lingüística General, Reconocimiento- NoComercial- Compartirigual CC BY-NC-SA.

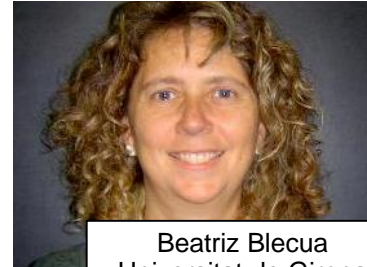
# 1. Introducción

## 1.1 El proyecto CORPAT-PEPLEs

Para lidiar con  
las transcripciones:



Alba Agüete  
Universidad de Salamanca



Beatriz Bleuca  
Universitat de Girona



Wendy Elvira-García  
Universitat de Barcelona



Juan María Garrido  
UNED



Carolina Julià  
UNED



María J. Machuca  
UAB



Victoria Marrero  
UNED



Carmen Quijada  
Universidad de Salamanca



Paolo Roseano  
UNED



Assumpció Rost  
Universitat de les Illes Balears

## 1.2 La información fonética en los atlas regionales

Los atlas pretenden recoger la variación en la pronunciación de las formas que se recogen con el máximo grado de detalle (González González 1991).

- **Metodología empleada:**

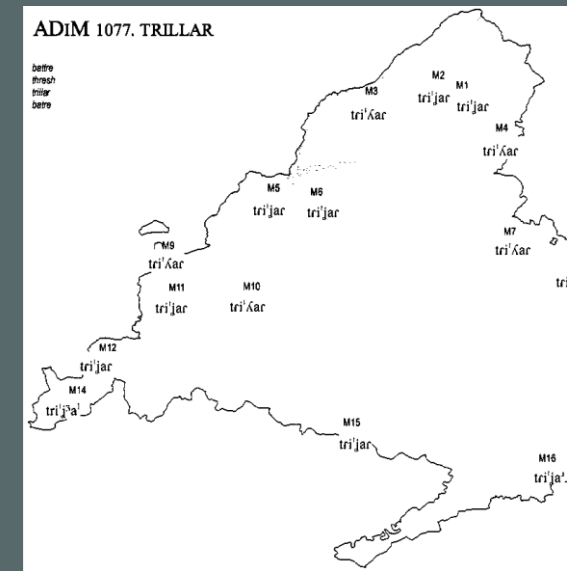
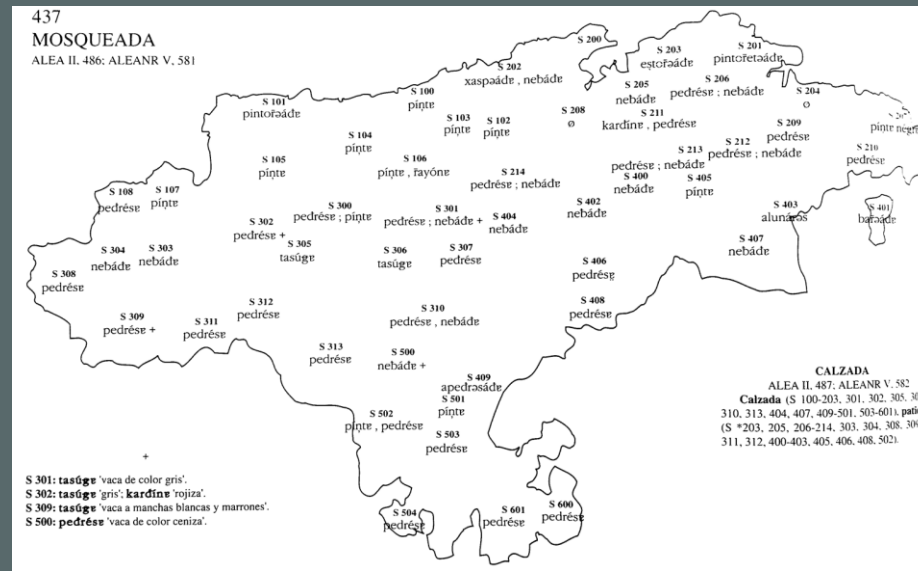
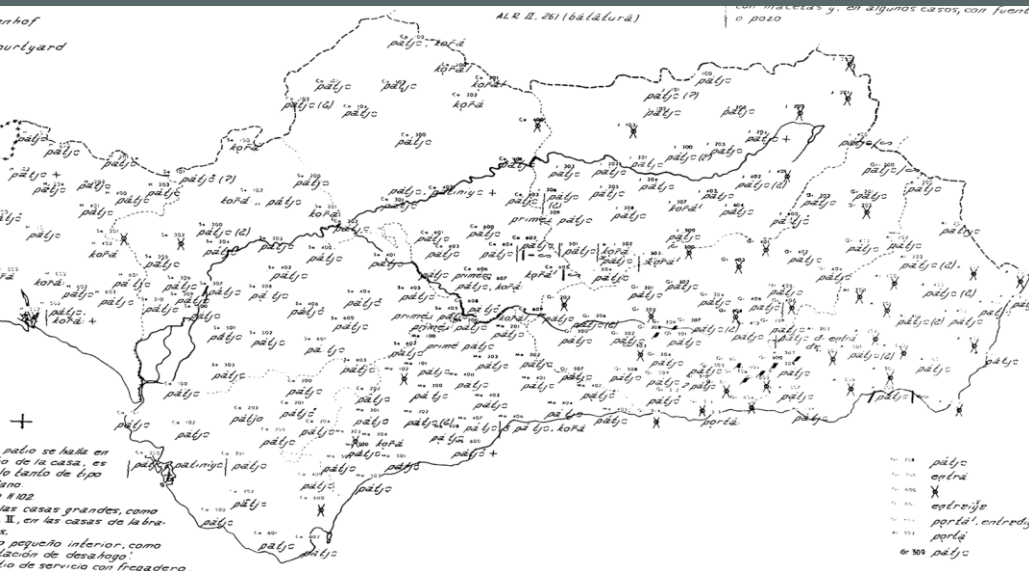
- Percepción, observación de la articulación (a veces con palatograma) + grabaciones complementarias en la mayor parte de los atlas. Transcripción directa y/o indirecta (Alvar 1955, 1963; González González 1991, García Mouton y Moreno Fernández 1994).
- Sistema de transcripción: en general, alfabeto de la *RFE* (Navarro Tomás 1915), salvo *ADiM*, que emplea AFI.

- Da lugar a una serie de **problemáticas:**

- Desajustes entre los atlas
- Comparación con estudios fonéticos posteriores y otras fuentes de datos nacionales e internacionales, basados en el AFI

## 2. Objetivos: Homogeneizar las transcripciones fonéticas de los atlas que constituyen *CORPAT* y trasladarlas al sistema del Alfabeto Fonético Internacional:

1. inventariar los segmentos existentes en los diferentes atlas;
2. establecer las equivalencias entre ellos para conseguir un catálogo común;
3. proponer un símbolo (en AFI) para cada uno de los alófonos listados



### 3. Metodología

- Organización del trabajo:

#### VOCALES

- Alba Agnete

#### CONSONANTES OCLUSIVAS

- María J. Machuca

#### CONSONANTES FRICATIVAS Y AFRICADAS

- Victoria Marrero
- Wendy Elvira

#### CONSONANTES NASALES

- Carmen Quijada

#### CONSONANTES LATERALES

- Assumpció Rost

#### CONSONANTES RÓTICAS

- Beatriz Blecua

#### RASGOS SUPRASEGMENTALES

- Juan María Garrido
- Paolo Roseano

#### SÍMBOLOS COMPLEMENTARIOS (no fonéticos)

- Carolina Julià



### 3. Metodología

- Materiales procedentes de los atlas regionales (*ALEA*, *ALEARN*, *ALEICan*, *ALECant*, *ALCyL*, *ALeCMan*, *CaLiEx*, *ADiM*): índices alfabéticos y esquemas de ordenación sistemática
- **Procedimiento:**
  - Inventario de los símbolos presentes en cada atlas (con su descripción fonética) y cotejo entre ellos
  - Homogeneización de los alófonos para obtener un catálogo íntegro
  - Asignación de un símbolo en AFI
- **Criterios establecidos:**
  - Criterios de IPA (2003) y Extended IPA (2015) (con la versión IPA 2020)
  - Respeto por las definiciones originales para no perder riqueza de matices: no se ha pretendido cuestionar la caracterización llevada a cabo por los encuestadores

Trasladar con fidelidad los datos

¡Mucha  
coordinación!

---

## 4. Problemas

Tipos de problemas:

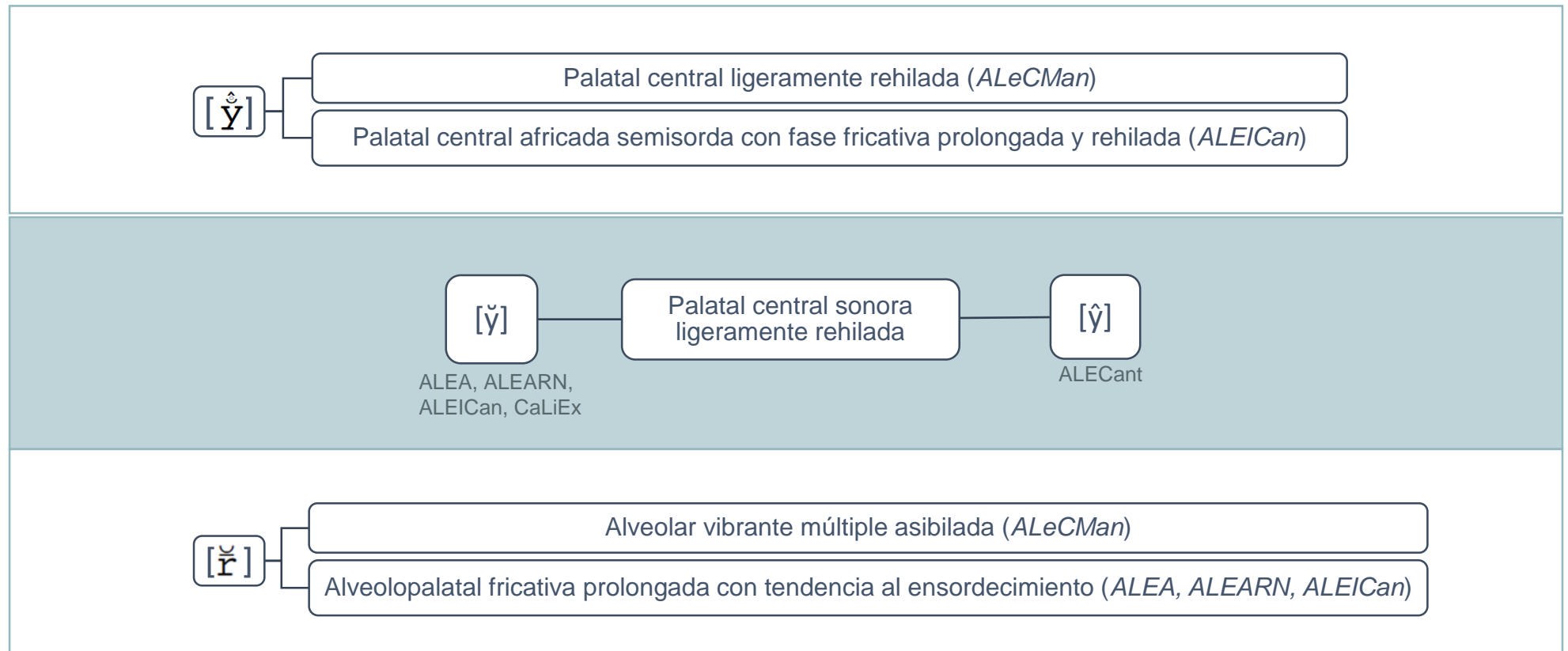
1. Dificultades con los símbolos fonéticos
2. Dificultades con la terminología
3. Problemas derivados de la naturaleza de los sonidos
4. Inconsistencias dentro de los mismos atlas

LO IDEAL:  
recurrir a grabaciones para analizar acústicamente,  
aunque es inviable con los materiales de que se  
dispone.

## 4. Problemas

### 1. Dificultades con los símbolos fonéticos

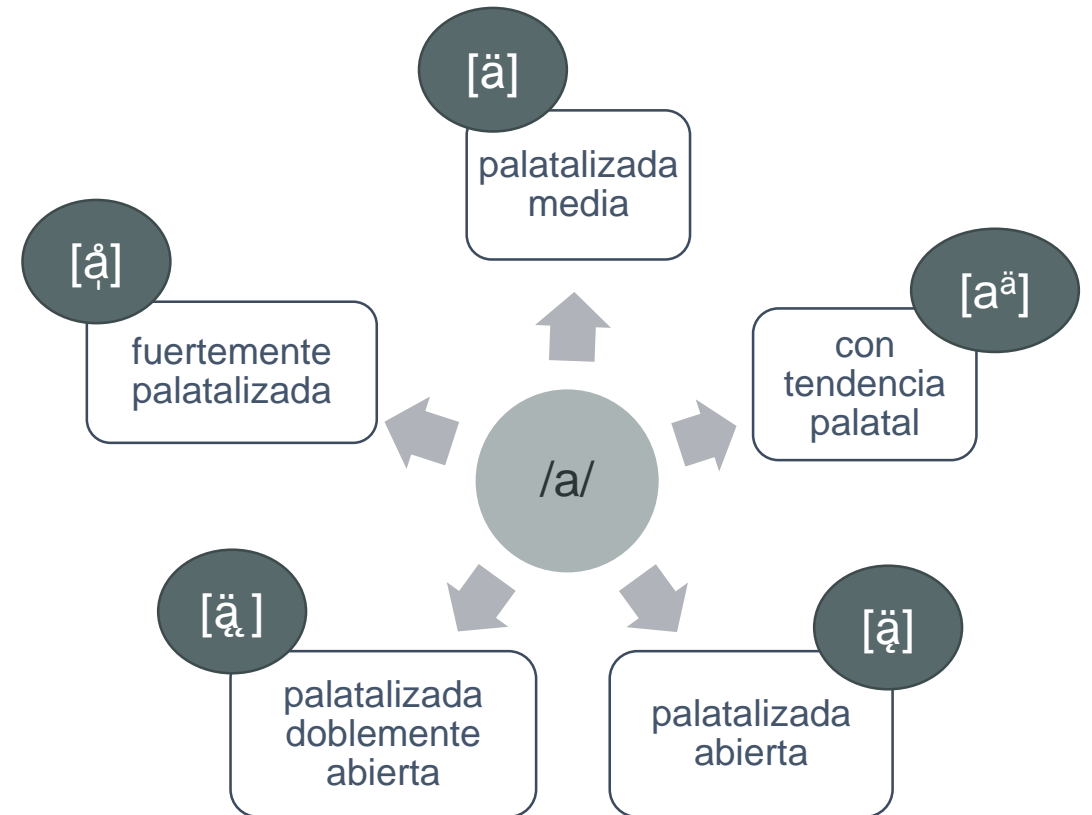
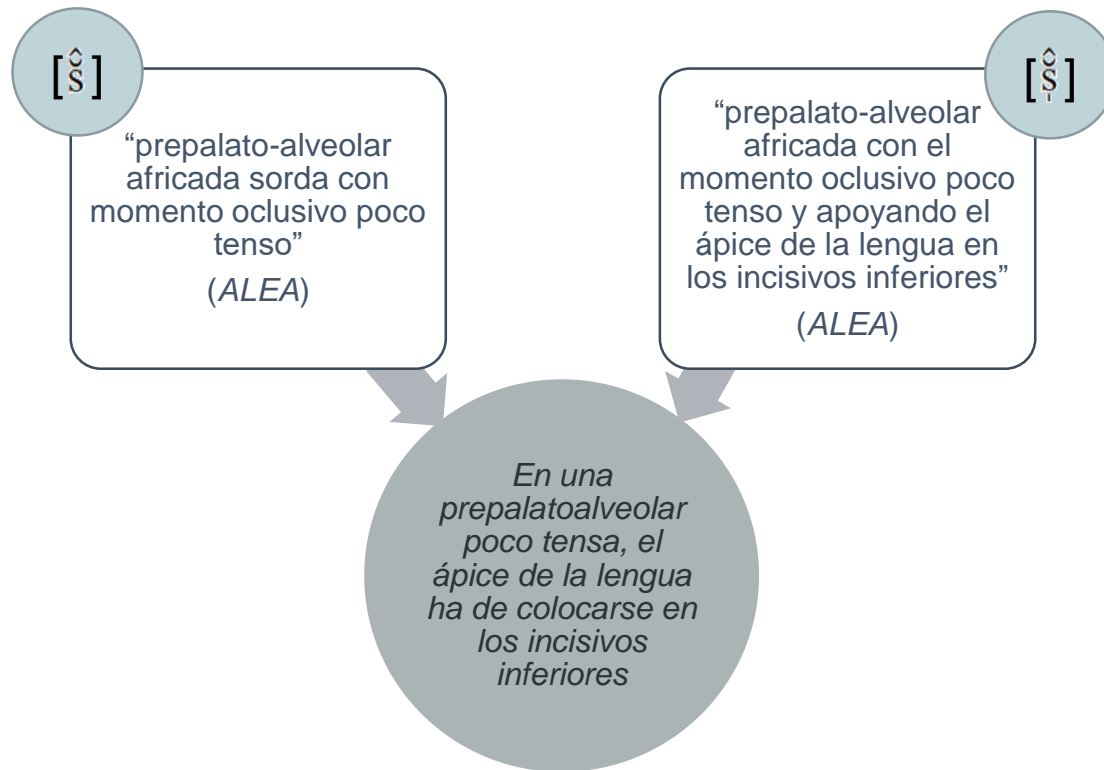
- Asistematicidades en el uso de los símbolos entre los atlas:



## 4. Problemas

### 1. Dificultades con los símbolos fonéticos

- Multiplicidad de símbolos o descriptores, muchas veces extremadamente similares:



Con variantes, en ALEA, ALEARN, ALECan, ALEICan,...

## 4. Problemas

### 2. Dificultades con la terminología

Uso de terminología que no siempre resulta transparente para la descripción de los rasgos fonéticos o que puede resultar ambigua dados los avances de la fonética:

- identificación de las consonantes aproximantes con las fricativas (oclusivas sonoras o róticas, por ejemplo);
- alcance y significado concreto de los conceptos *rehilamiento* o *asibilado*;
- valor exacto de *relajado* y *poco tenso*, tanto para vocales como para consonantes:
  - Vocales: ¿relajación real o reducción vocálica?
  - Consonantes: relajación y uso de “signos pequeños sobre la caja del renglón”
    - [ˈkautas] / [ˈkaʔtas] / [kaʔtas]
- empleo de términos muy específicos de la tradición hispánica:
  - “palato-velar muy retrasada, ensordecida y **chicheante**” (*ALEANR*)
  - “**cacuminal** lateral sonora” (*ALEA, ALEANR*)

## 4. Problemas

### 3. Problemas derivados de la naturaleza de los sonidos

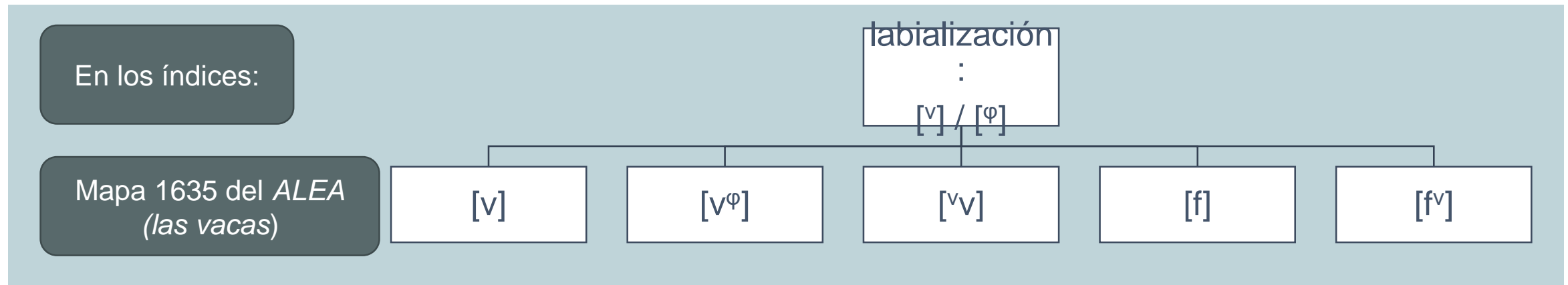
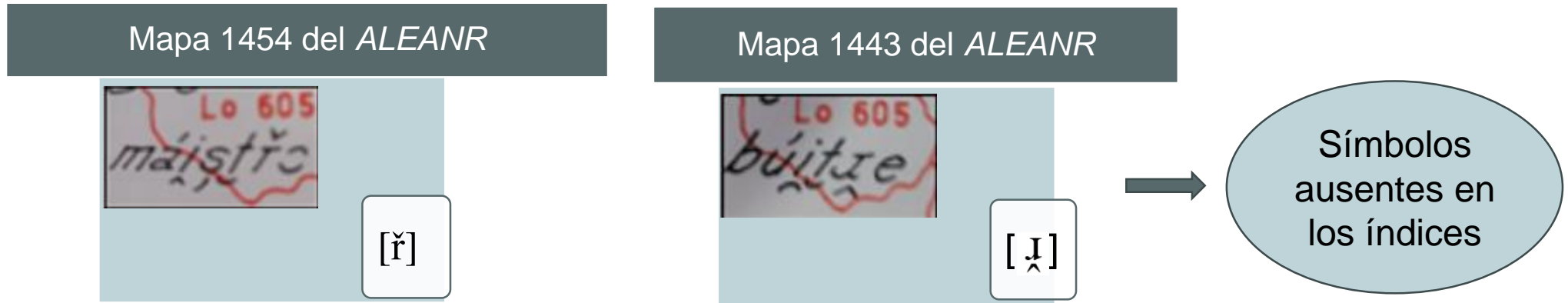
Dificultades para entender a qué se refieren las descripciones desde un punto de vista anatómico:



## 4. Problemas

### 4. Inconsistencias en los mismos atlas

El vaciado de los mapas evidencia inconsistencias respecto a los índices y a la ordenación sistemática iniciales de los atlas:



# 4. Problemas

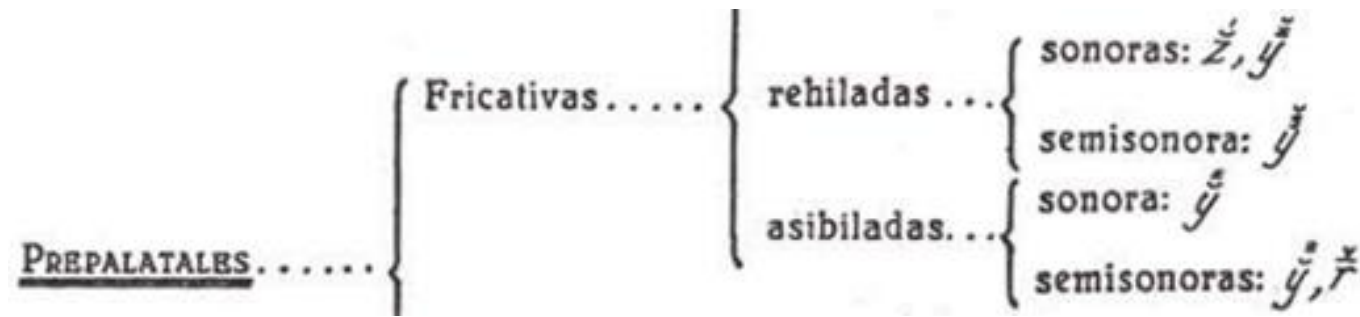
## 4. Inconsistencias en los mismos atlas

### ALEA

Índice alfabético

ش  
alveolo-palatal fricativa prolongada con tendencia al ensordecimiento.

Ordenación sistemática





## 5. Resultados: hacia una propuesta de transcripción unificada

### Ejemplo: las róticas

Tabla inicial: datos extraídos de los índices

Fonema	Descripción	ALEA	ALEANR	ALEICan	ALECan	CALiEx	ALeCMan	ADiM
/r/	Alveolar vibrante simple sonora	r	r	r	r	r	r	
	Alveolar percusiva sonora							r
	Alveolar fricativa sonora relajada	ɹ	ɹ	ɹ	ɹ	ɹ		
	Alveolar aproximante sonora							ɹ
	Alveolar vibrante simple poco tensa						ɹ̥	
	Alveolar vibrante relajada						ɹ̥	
	Alveolar vibrante simple sonora interdentalizada	ɹ̠		ɹ̠				
	Alveolar fricativa semisorda aspirada	ɹ̥		ɹ̥		ɹ̥		
	Alveolar fricativa semisorda aspirada y con nasalización	ɹ̥̃		ɹ̥̃				
	Alveolar fricativa sonora aspirada			ɹ̥	ɹ̥			
	Alveolar fricativa sonora aspirada y con nasalización	ɹ̥̃		ɹ̥̃				
	Alveolar fricativa sonora nasalizada	ɹ̃		ɹ̃	ɹ̃	ɹ̃		
	Alveolar fricativa sonora nasalizada y con tendencia a la articulación bilabial	ɹ̠̃		ɹ̠̃	ɹ̠̃	ɹ̠̃		
	Alveolar fricativa sonora intermedia entre lateral y vibrante	ɹ̥	ɹ̥	ɹ̥	ɹ̥	ɹ̥		
Alveolar intermedia entre lateral y vibrante						ɹ̥		
Alveolar percusiva lateralizada sonora							ɹ̥	
/r̄/	Alveolar vibrante múltiple sonora	r̄	r̄	r̄	r̄	r̄	r̄	
	Alveolar vibrante sonora							r̄
	Alveolar vibrante múltiple sonora con vibraciones prolongadas	r̄̃	r̄̃		r̄̃			
	Alveolar vibrante múltiple semisorda	r̥̄		r̥̄				
	Alveolar vibrante múltiple relajada sonora		ɹ̥̄ / ɹ̥̄				ɹ̥̄	
	Alveolar fricativa sonora rehilada	ɹ̥̄		ɹ̥̄				
	Alveolar vibrante múltiple asibilada						ɹ̥̄	
	Alveolar vibrante múltiple asibilada relajada						ɹ̥̄	
	Alveolo-palatal fricativa prolongada con tendencia al ensordecimiento	ɹ̥̄	ɹ̥̄	ɹ̥̄	ɹ̥̄			
	Alveolo-palatal fricativa prolongada, relajada, con tendencia al ensordecimiento		ɹ̥̄					

## 5. Resultados: hacia una propuesta de transcripción unificada



### Ejemplo: las róticas

Tabla homogeneizada con propuesta de transcripción

Fonema	Descripción altas	ALEA	ALEANR	ALEICan	ALECant	CALiEx	ALeCMan	ADiM	Propuesta AFI
/r/	Alveolar vibrante simple sonora/ Alveolar <u>percusiva sonora</u>	ɾ	ɾ	ɾ	ɾ	ɾ	ɾ	ɾ	[ɾ]
	Alveolar fricativa sonora relajada/ Alveolar <u>aproximante sonora</u> / Alveolar vibrante simple poco tensa/ Alveolar vibrante relajada	ɹ	ɹ	ɹ	ɹ	ɹ	ɹ / ɹ̥	ɹ	[ɹ]
	Alveolar vibrante simple sonora <u>interdentalizada</u>	ɹ̥	ɹ̥	ɹ̥					[ɹ̥]
	Alveolar fricativa <u>semisorda</u> aspirada	ɹ̥ <sup>h</sup>		ɹ̥ <sup>h</sup>		ɹ̥ <sup>h</sup>			[ɹ̥ <sup>h</sup> ]
	Alveolar fricativa <u>semisorda</u> aspirada y con nasalización	ɹ̥ <sup>h</sup> ̃		ɹ̥ <sup>h</sup> ̃					[ɹ̥ <sup>h</sup> ̃]
	Alveolar fricativa sonora aspirada			ɹ̥ <sup>h</sup>	ɹ̥ <sup>h</sup>				[ɹ̥ <sup>h</sup> ]
	Alveolar fricativa sonora aspirada y con nasalización	ɹ̥ <sup>h</sup> ̃		ɹ̥ <sup>h</sup> ̃					[ɹ̥ <sup>h</sup> ̃]
	Alveolar fricativa sonora nasalizada	ɹ̃		ɹ̃	ɹ̃	ɹ̃			[ɹ̃]
	Alveolar fricativa sonora nasalizada y con tendencia a la articulación bilabial	ɹ̃ <sup>m</sup>		ɹ̃ <sup>m</sup>	ɹ̃ <sup>m</sup>	ɹ̃ <sup>m</sup>			[ɹ̃ <sup>m</sup> ]
	Alveolar fricativa sonora intermedia entre lateral y vibrante/ Alveolar intermedia entre lateral y vibrante/ Alveolar percusiva lateralizada sonora	ɹ̥ <sup>l</sup>	ɹ̥ <sup>l</sup>	ɹ̥ <sup>l</sup>	ɹ̥ <sup>l</sup>	ɹ̥ <sup>l</sup>	ɹ̥ <sup>l</sup>	ɹ <sup>l</sup>	[ɹ̥ <sup>l</sup> ]
/r/	Alveolar vibrante múltiple sonora/ Alveolar vibrante sonora	ɾ̃	ɾ̃	ɾ̃	ɾ̃	ɾ̃	ɾ̃	ɾ	[ɾ̃]
	Alveolar vibrante múltiple sonora con vibraciones prolongadas	ɾ̃ <sup>h</sup>	ɾ̃ <sup>h</sup>		ɾ̃ <sup>h</sup>				[ɾ̃ <sup>h</sup> ]
	Alveolar vibrante múltiple <u>semisorda</u>	ɹ̥̃		ɹ̥̃					[ɹ̥̃]
	Alveolar vibrante múltiple relajada sonora/ Alveolar fricativa sonora rehilada	ɹ̃ <sup>h</sup>	ɹ̃ <sup>h</sup>	ɹ̃ <sup>h</sup>			ɹ̃ <sup>h</sup>		[ɹ̃ <sup>h</sup> ]
	Alveolo-palatal fricativa prolongada con tendencia al ensordecimiento/ Alveolar vibrante múltiple asibilada	ɹ̃ <sup>h</sup> ̃	ɹ̃ <sup>h</sup> ̃	ɹ̃ <sup>h</sup> ̃	ɹ̃ <sup>h</sup> ̃		ɹ̃ <sup>h</sup> ̃		[ɹ̃ <sup>h</sup> ̃]
	Alveolo-palatal fricativa prolongada relajada con tendencia al ensordecimiento/Alveolar vibrante múltiple asibilada relajada		ɹ̃ <sup>h</sup> ̃				ɹ̃ <sup>h</sup> ̃		[ɹ̃ <sup>h</sup> ̃]
		ɹ̃	ɹ̃					[ɹ̃]	
			ɹ̃					[ɹ̃]	

## 5. Resultados: hacia una propuesta de transcripción unificada

**Propuesta de transcripción consensuada:** se han empleado los mismos criterios en cuanto a los símbolos y diacríticos utilizados.

Ejemplos:

interdentalización: [ɸ̣] [ɭ̣] [ɳ̣]

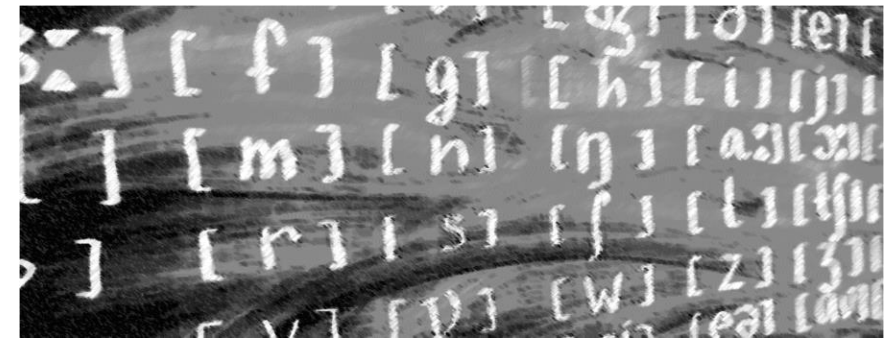
aproximante alveolar semisorda aspirada y con nasalización: [ɹ̥̃<sup>h</sup>]

aproximante nasalizada con tendencia bilabial: [ɹ̞̃]

alveolar africada sorda muy tensa: [t͡s̰]

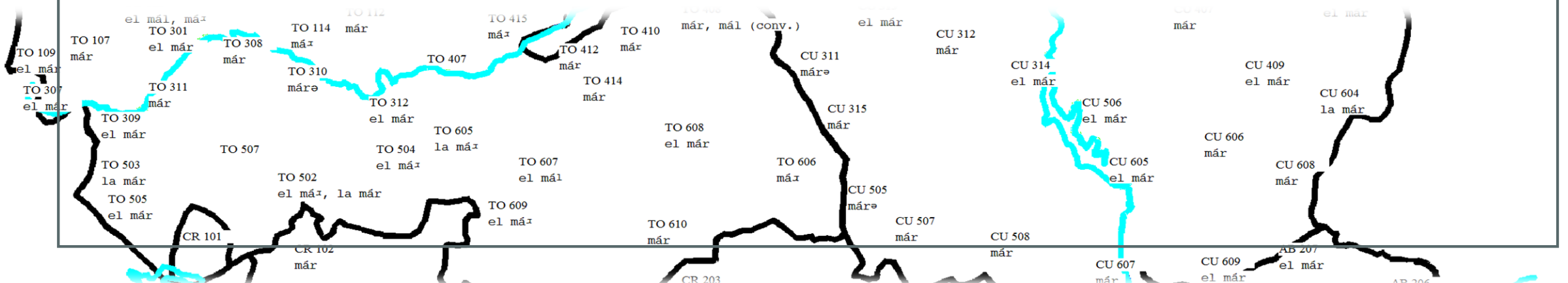
sonido transversal a dos categorías fonológicas distintas:

[ɭ̣] percusiva lateral alveolar sonora: // y /r/



## 5. Conclusiones

- Trabajo ingente, de mucho detalle, pero fructífero: se ha conseguido llevar a cabo el objetivo planteado: se proponen símbolos en AFI para cada uno de los alófonos inventariados en los atlas.
- Este trabajo ha de permitir una posterior digitalización de la información fonética transcrita en los atlas como parte del proyecto CORPAT-PEPLEs.
- Es un primer paso, puesto que falta cotejar de forma exhaustiva con los mapas, lo que puede llevar a nuevos problemas y tener que modificar la propuesta de transcripción en una segunda fase: no debería aparecer ningún símbolo en los mapas sin correspondencia con un símbolo en AFI.



## Referencias

- *ADiM* = García Mouton, P. y Molina Martos, I. (2015). *Atlas Dialectal de Madrid*. CSIC.
- *ALCyL* = Alvar, M. (1999). *Atlas lingüístico de Castilla y León*. Junta de Castilla y León/Consejería de Educación.
- *ALEA* = Alvar, M. (1961-1973). *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía* (con la colaboración de Antonio Llorente y Gregorio Salvador). Universidad de Granada/CSIC.
- *ALEARN* = Alvar, M. (1979-1983). *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (con la colaboración de Antonio Llorente, Tomás Buesa y Elena Alvar). La Muralla/Institución Fernando el Católico de la Excma. Diputación provincial de Zaragoza/CSIC.
- *ALECan* = Alvar, M. (1995). *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria* (con la colaboración de Carlos Alvar, José A. Mayoral, M.<sup>a</sup> Pilar Nuño, M.<sup>a</sup> del Carmen Caballero y Julia B. Corral). Arco Libros.
- *ALECMa* = García Mouton, P. y Moreno Fernández, F. (Dir.) (2003). *Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha*. Universidad de Alcalá de Henares.

## Referencias

- *ALEICan* = Alvar, M. (1975-1978). *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*. Publicaciones del Excmo. Cabildo Insular.
- Alvar, M. (1955). Las encuestas del Atlas Lingüístico de Andalucía, *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 11 (3), 231-274.
- Álvarez Pérez, X. A. (2016). Consideraciones sobre la imagen lingüística transmitida por los atlas tradicionales: el caso del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica en Portugal. *Géolinguistique*, 16. 131-160.
- *CaLiEx* = González Salgado, J. (2005-2015). *Cartografía Lingüística de Extremadura*.
- *CORPAT* = 2022. *Corpus de los atlas lingüísticos*, en línea <http://corpat.es>.
- García Mouton, P. (1996). Dialectología y geografía lingüística en M. Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España* (pp. 63-77). Ariel.
- García Mouton, P. y F. Moreno Fernández. (1994). El Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha. Materiales fonéticos de Ciudad Real y Toledo. En P. García Mouton (ed.), *Geolingüística. Trabajos europeos*, 111-153. CSIC.

## Referencias

- González González, M. (1991). Metodología de los atlas lingüísticos en España, *IKER*, 7, 151-177.
- IPA (2003). *Handbook of the International Phonetic Association: A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge University Press.
- Julià Luna, C. (2021a). Del atlas lingüístico tradicional al corpus geolingüístico digital: diseño de un proyecto. *Scriptum digital*, 10, 109-147.
- Julià Luna, C. (2021b). Los atlas como corpus lingüísticos: más allá de la variación geolectal. En Adolfo Arejita (arg.): *Aniztasuna: hizkeren berba-mintzoak. Euskaltzaindiaren II. Nazioarteko Dialektologia Biltzarra / Diversidad: vocablos y voces de las variedades lingüísticas. II Congreso Internacional de Dialectología de la Real Academia de la Lengua Vasca*, 359-386. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Julià Luna, C. (en prensa). Desarrollo de un corpus de atlas lingüísticos en J. M. Molina Mejía y P. Valdivia Martín (Eds.), *Una mirada a las tecnologías del lenguaje y las Humanidades Digitales An overview of language technologies and Digital Humanities*. University of Groningen Press/Universidad de Antioquia/Universidad de la Frontera.

## Referencias

- Molina Martos, I. y García Mouton, P. (eds.) (2022). *Geolingüística en la península ibérica*. CSIC. Anejos de la Revista de Filología Española.
- Navarro Tomás, T. 1915. Alfabeto fonético, *Revista de Filología Española*, 2, 374-376.